

Un Canadien Errant

French text: M.A. Gerin-Lajoie, 1837
 English text: Donald Kendrick

French Canadian folk song
 arranged by Donald Kendrick

Triste et Pensif

Piano

17 Tempo I

S
A

mp unis.

1. Un Ca - na - dien er - rant, ban - ni de ses Foy - ers,
 Once a Ca - na - dian lad, ex - iled from hearth and home

23

Un Ca - na - dien er - rant, ban - ni de ses Foy - ers.
 Walked in a for - eign land, tear - ful and so a - lone.

29

Par-cou-rait en pleu - rant des pays é - tran - gers,
Once a Ca - na - dian lad, ex - iled from hearth and home

35

Par-cou-rait en pleu - rant des pays é - tran - gers.
Walked in a for - eign land, tear-ful and so a - lone.

32

u *sim.* *rit.*

48 **Tempo I**

f TB unis.

2. Un jour triste et pen - sif, as - sis au bord des flots,
One sad and thought - ful day, seat - ed by wa - ter's edge

54

Un jourtriste et pen - sif, as - sis au bord des flots.
 These words he spoke a - lone, of - fring his heart - felt pledge.

60

Au cou-rant fu - gi - tif il a - dres - sa ces mots,
 One sad and thought - ful day, seat - ed by wa - ter's edge

For Perusal Only

66 69

Au cou-rant fu - gi - tif il a - dres - sa ces mots:
 These words he spoke a - lone, of - fring his heart - felt pledge.

73

mp nostalgic

87 *pp*

p *u* *sim.*

3. "Si tu vois mon pays, — mon pays — mal - heu - reux,
 "If you see my dear land, my sad and dis - tant home,

For Perusal Only

93

Si tu vois mon pays, — mon pays — mal - heu - reux.
 Re - call me to my friends, no mat - ter where I roam."

99

Va, dis á mes a - mis que je me sou - viens d'eux
 "If you see my dear land, my sad and dis - tant home,

105

que je me sou - viens d'eux."
no mat - ter where I roam."
unis.

Va, dis á mes a - mis que je me sou - viens d'eux."
Re - call me to my friends, no mat - ter where I roam."

mp

111

cresc. *mf* *rit.*

For Perusal Only

119 **Tempo I**
f *passionately*

4. O jours si pleins d'a - ppas, vous ê - tes dis - pa - rus,
O days of joy once mine, you are now lost for me,

O jours si pleins d'a - ppas, vous ê - tes dis - pa - rus,
O days of joy once mine, you are now lost for me,

126

O jours si pleins d'a - ppas, vous e - tes dis - pa -
And my dear land, a - las! N'er shall I vis - it

O jours si pleins d'a - ppas, vous e - tes dis - pa -
And my dear land, a - las! N'er shall I vis - it

© protection

140

ver - rai plus!
lost for me, Et ma pa - trie,
And my dear land, He - las!
a - las!

ver - rai plus!
lost for me, Et ma pa - trie,
And my dear land, He - las!
a - las!

143

Je ne la ver - - - rai plus!
N'er shall I vis - - - it thee.

mp

157

Je ne la ver - - - - - rai plus!
N'ershall I vis - - - - - it thee.

1 2 3

Sopranos gradually move from previous note singing "lu" softly on pattern 1 at individual speeds. Altos follow doing the same with pattern 2 followed by TB on pattern 3. All continue repeating the patterns until the conductor gives the cue for the final chord.

8^{va}

For Perusal Only

p

In the late 1830's, farmers, in what are now Ontario and Quebec, were unhappy with a government over which they had no control: the result was a rebellion in 1837 led by Joseph Papineau in Lower Canada (Quebec) and William Lyon MacKenzie in Upper Canada (Ontario). When the rebellion was put down, many of the rebels had to flee the country to escape punishment. This song pictures a French-Canadian exile in the United States looking at a river that flows back to his homeland and sadly asking it to say "hello" to the friends he left behind.

Un Canadien errant,
A Canadian, banished
banni de ses Foyers,
from his homeland
Parcourait en pleurant
Was wandering, crying,
des pays étrangers.
through foreign lands

Un jour triste et pensif,
On day, sad and reflective (pensive),
assis au bord des flots,
seated by the side of the waves
Au courant fugitif
To the fleeting current,
il adressa ces mots:
he addressed these words.

"Si tu vois mon pays,
"If you see my country,
mon pays malheureux,
my unfortunate country
Va, dis à mes amis
Go, tell my friends,
que je me souviens d'eux."
that I remember them."

O jours si pleins d'appas,
Oh days so full of happiness,
vous êtes disparus,
you have disappeared
Et ma patrie, Hélas!
And my country, alas,
je ne la verrai plus!
I will not see it again!

About the arranger:

Donald Kendrick (b. 1947) is Director of Choral Activities at California State University, Sacramento, Conductor of the Sacramento Choral Society, Founder/Former Artistic Director of the Sacramento Children's Chorus and Chorale, and Director of Music at Sacred Heart Church in Sacramento. He studied at the American Conservatory of Music, The New England Conservatory of Music, Stanford University, and he earned a doctoral degree in choral conducting from the Eastman School of Music where he also served on the faculty. He holds a CHM (Choirmaster) Certificate from the American Guild of Organists and he was the first recipient of the Louise Rogers Goucher Memorial Scholarship given by the American Choral Foundation in New York. Dr. Kendrick has taught at Louisiana State University, The University of the Pacific and at universities in Canada where he also directed community children's choirs, oratorio choirs and Cathedral Choirs. Donald Kendrick was born in Calgary, Alberta and grew up in bilingual Canada.

See and hear additional compositions by Donald Kendrick at www.sbmp.com